

Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE wzgardził zatem całym potomstwem Izraela i upokorzył ich, i wydał ich w rękę grabieżców aż do odrzucenia ich od swojego oblicza.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE wzgardził zatem całym potomstwem Izraela i upokorzył ich. Wydał ich w rękę grabieżców, aż w końcu ich od siebie odrzucił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE więc odrzucił całe potomstwo Izraela, trapił ich i wydał w ręce grabieżców, aż <i>wreszcie</i> odrzucił ich sprzed swego oblicza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż odrzucił Pan wszystko nasienie Izraelskie, i utrapił je, a podał je w rękę łupieżcom, aż je odrzucił od oblicza swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odrzucił JAHWE wszystko nasienie Izraelowe, i utrapił je, i podał je w ręce łupieżców, aż je odrzucił od oblicza swego
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Pan odrzucił całe potomstwo Izraela, poniżył je i wydał je w moc łupieżców, aż wreszcie odrzucił je sprzed swego oblicza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż Pan wzgardził całym rodem Izraela i upokorzył ich, i wydał ich w moc grabieżców, odrzuciwszy ich całkiem od siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE odrzucił więc całe potomstwo Izraela, upokorzył je i wydał w ręce grabieżców, aż wreszcie odrzucił sprzed swojego oblicza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE więc odrzucił całe potomstwo Izraela. Poniżył ich i wydał ich grabieżcom, aż wreszcie odrzucił ich od siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Toteż] Jahwe odrzucił cały ród Izraela, upokorzył go i wydał go w ręce grabieżców, aż wreszcie usunął go sprzed swego oblicza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і відкинули Господа в усьому насінні Ізраїля, і Він зрушив їх і дав їх в руку тих, що грабили їх, аж доки не відкинув їх з перед свого лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego WIEKUISTY porzucił cały ród Israelitów, upokorzył ich i wydał w moc grabieżców, aż ich odtrącił sprzed Swojego oblicza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż JAHWE odtrącił całe potomstwo Izraela i je trapił, i wydawał je w rękę tych, którzy plądrują, aż ich odrzucił sprzed swego oblicza.